

STAD MD 60 MD 61 (for England)

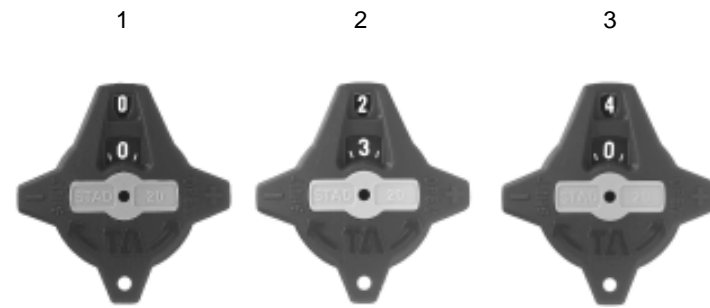
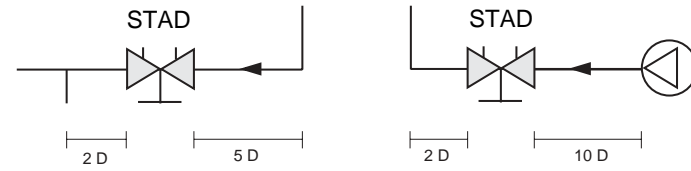
307 781-01
99.04



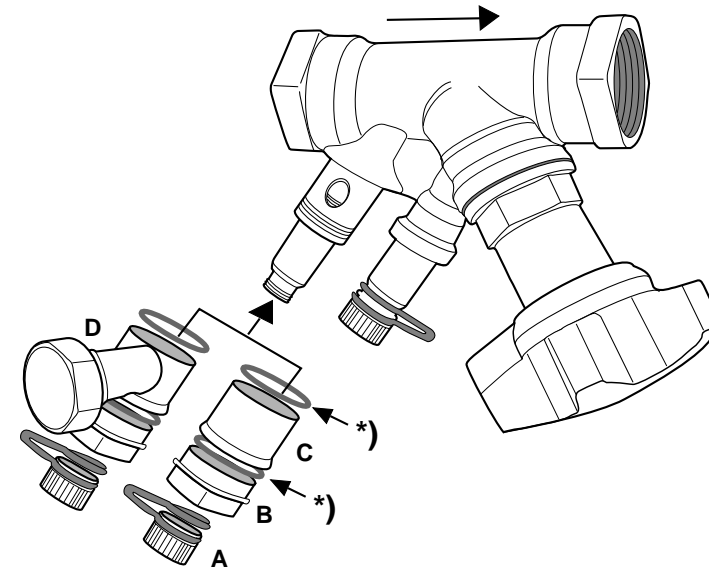
Anvisning för förinställning
Instructions for presetting
Anleitung zur Voreinstellung
Instructions pour le pré réglage
Aanwijzing voor voorinstellen
Anvisning for indstilling
Esisäädön suoritusohje
Instrucciones para preajuste
Istruzioni di taratura
Beszabályozási tanácsadás
Instruções para a regulação
Инструкция по предустановке



Rekommenderad installation
Recommended installation
Empfohlene Installation
Preconisation de montage
Aanbevolen installatie
Anbefalet installation
Suositeltava asennus
Montaje recomendado
Norme d'installazione
Javasolt beépítés
Instalação recomendada
Рекомендуемая установка



4



Svensk

STAD

Fig. 1. Stängd ventil.
Fig. 2. Öppen till 2,3 varv.
Fig. 3. Fullt öppen ventil.

Förinställning

Inställningen av en ventil för ett visst tryckfall som exempelvis motsvaras av position 2,3 sker enligt följande:

1. Stäng ventilen helt (fig.1).
2. Öppna ventilen till 2,3 (fig. 2).
3. Med insexnyckel (3 mm) skruvas innerspindeln medurs till stopp.
4. Ventilen är nu förinställd.

För varje ventilstorlek finns tryckfallsdiagram som visar tryckfall för olika förinställningar och flöden.

→ = Rekommenderad flödesriktning för bästa noggrannhet.

Avtappning

Under lock **A** finns spår för insexnyckel 5 mm. Öppna 8-14 varv för avtappning.

Montering av avtappningssats (fig. 4)*

Avtappningsnippel monteras genom att lossa lock **A** och mutter **B***. Därefter drages hylsa **C** av och avtappningsnippel **D** monteras med utlopp åt önskat håll. Drag därefter på mutter **B** och lock **A** igen.

***) OBS! Nya planpackningar skall monteras.**

English

STAD, MD 60, MD 61

Fig. 1. Valve closed.
Fig. 2. Opened 2.3 turns.
Fig. 3. Fully open valve.

Presetting

The presetting of a valve for a certain pressure drop (e.g. corresponding to the presetting position 2.3) should be carried out as follows:

1. Close the valve fully (Fig. 1).
2. Open the valve 2.3 turns (Fig. 2).
3. Using a 3 mm Allen key, turn the inner spindle clockwise to its end position.
4. The valve is now preset.

A pressure drop diagram is available for each valve size, showing the pressure drop curves for various settings and flows.

→ = Recommended direction of flow for best accuracy.

Draining

There is a recess for a 5 mm Allen key under the cover **A**. Turn 8-14 turns to drain.

Installation of draining kit (fig. 4)*

Fit drainage nipple by unscrewing cover **A** and nut **B***. Then pull off sleeve **C** and fit the turnable drainage nipple **D**. Finally refit nut **B** and cover **A**.

***) NOTE! New gaskets shall be fitted.**

Deutsch

STAD

Bild 1. Ventil geschlossen.
Bild 2. Ventil 2,3 Umdrehungen geöffnet.
Bild 3. Ventil voll geöffnet.

Voreinstellung

Die Einstellung eines Ventiles für einen bestimmten Druckverlust, der z.B. der Position 2,3 entspricht, geschieht folgendermaßen:

1. Ventil völlig schließen (Bild 1).
2. Ventil bis zur gewünschten Einstellung 2,3 öffnen (Bild 2).
3. Mit dem Innensechskantschlüssel (3 mm) ist die Innenspindel im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag zu drehen.
4. Das Ventil ist jetzt voreingestellt.

Für jede Ventilgröße sind Druckverlustdiagramme vorhanden, die den Druckverlust bei unterschiedlichen Voreinstellungen und Durchflußmengen zeigen.

→ = Empfohlene Durchflußrichtung für größtmögliche Meßgenauigkeit.

Entleerung

Unter der Kappe **A** befindet sich ein 5 mm Innensechskant. Zur Entleerung öffnen Sie 8-14 Umdrehungen.

Montages des Entleerungsadapters (Bild 4)*

Bei nachträglicher Entleerungssatzmontage **D**, die Kappe **A** und Mutter **B*** entfernen. Dann die Hülse **C** abziehen und Entleerungssatz **D** aufstecken. Mutter **B** und Kappe **A** anschließend wieder aufschrauben.

***) ACHTUNG: Neue Dichtungen montieren.**

Français

STAD

Fig. 1. Vanne fermée.
Fig. 2. Ouverte à 2,3 tours.
Fig. 3. Vanne ouverte complètement.

Préréglage

Le réglage d'une vanne pour une certaine perte de charge, qui correspond par exemple à la position 2,3, doit s'effectuer comme suit:

1. Fermer complètement la vanne (fig. 1).
2. Ouvrir la vanne à la position de réglage 2,3 (fig. 2).
3. Tourner la tige intérieure dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à butée avec la clé Allen (3 mm).
4. La vanne est maintenant préréglée.

Pour chaque diamètre de vanne, il existe un diagramme montrant la perte de charge pour des préréglages et des débits différents.

→ = Sens de débit conseillé pour une précision maximale.

Purge

Sous le couvercle **A** est pratiquée une rainure pour une clé Allen de 5 mm. Pour vidanger, ouvrir de 8 à 14 tours.

Installation du robinet de vidange (fig. 4)*

Pour le montage du robinet de purge, desserrer les écrous **A** et **B***, enlever le raccord **C**, monter le robinet **D** puis resserrer les écrous **B** et **A**.

***) N.B. Un nouveau joint doit être installé.**

Nederlands

STAD

Fig. 1. Gesloten afsluiter.
Fig. 2. Open tot 2,3 slagen.
Fig. 3. Geopende afsluiter.

Instelling

Om een bepaald debiet of drukverlies te verkrijgen dient de afsluiter bv. te worden ingesteld op positie 2,3 - Men gaat als volgt te werk:

1. Sluit de afsluiter volledig (Fig. 1).
2. Open de afsluiter tot stand 2,3 (Fig. 2).
3. Draai de binnenspindel met de inbusleutel (3 mm) met de wijzers van de klok mee tot aan de aanslag.
4. Nu is de afsluiter vooringesteld.

Het onderhoud aan strangregelafsluiters STAD kan zich beperken tot het aanzetten van de glandmoer bij het in gebruik nemen van de installatie, en daarna eenmaal per jaar de pakking te controleren op een juiste spindelafdichting.

Voor elke afsluiterdiameter bestaat een diagram met het verband tussen het drukverlies, het debiet en de stand.

→ = Aanbevolen stroomrichting voor een zo groot mogelijke nauwkeurigheid.

Aftappen

Onder de dopmoer **A** bevindt zich een uitsparing voor een 5 mm inbusleutel. Draai deze 8-14 maal rond om te kunnen aftappen.

Installatie van de aftapset (fig. 4)*

Het monteren van de aftapnippel **D** geschiedt door het verwijderen van de dopmoer **A** en de drukmoer **B***. Hierna wordt huls **C** verwijderd en de aftapnippel **D** gemonteerd. Draai hierna de moeren **A** en **B** weer aan.

***) NOOT! Er moeten nieuwe pakkingen gebruikt worden.**

Dansk
<p>STAD Fig. 1. Lukket ventil. Fig. 2. Åben 2,3 omdrejninger. Fig. 3. Helt åben ventil.</p>

Forindstilling

Indstillingen af en ventil til et trykfald som eksempelvis modsvarer position 2,3 sker på følgende måde:

- Luk ventilen helt (fig. 1).
- Ventilen åbnes til 2,3 (fig. 2).
- Med 6kt nøgle skrues den indvendige spindel med uret i bund til stop.
- Ventilen er nu forindstillet.

For hver ventilstørrelse findes trykfaldsdiagrammer som viser trykfaldet for forskellige forindstillinger og flow.

→ = Anbefalet vandstrømsretning for bedste nøjagtighed.

Aftapning

Under slutmuffen **A** er der et spor til 6kt nøgle 5 mm. Ved aftapning åbnes denne 8-14 omgange.

Montering af aftapningsstuds (fig. 4)*

På STAD uden aftap kan dette senere monteres under drift på følgende måde:

Aftapningsstuds monteres ved at løsne omløber **A** og **B***. Derefter afmonteres hylster **C**, og aftapningsstuds **D** monteres med udløbet i ønsket retning. Spænd derefter omløber **B** og **A** igen.

***) OBS! Nye planpakninger skal monteres.**

Magyar
<p>STAD 1. kép: zárt szelep. 2. kép: 2,3-as értékre beállított szelep. 3. kép: teljesen nyitott szelep.</p>

Előbeállítás

A szelep előbeállítása egy adott nyomásesésre (pl. a 2,3-as előbeállítási értéknek megfelelően) a következőképpen történik:

- Zárjuk el teljesen a szelepet (1-es ábra).
- Nyissuk a szelepet 2,3-ra (2-es ábra).
- 3 mm-es Imbusz-kulccsal fordítsuk el a belső szarát ütközésig az óramutató járásával egyezo irányba.
- A szelep elobeállítása ezzel befejezodött.

Minden szelepmérethez nyomásésés diagram tartozik, mutatva a nyomásésés értékét a különböző beállításokhoz és a vízszállításhoz.

→ = A legnagyobb pontosság elérése céljából javasolt áramlási irány.

Az ürités

Az **A** fedél alatt bevágás található az 5 mm-es Imbusz-kulcs számára, melynek 8-14 elfordításával elérhető az ürités.

Az üritő szerelvény felszerelése (4. kép)*

Az üritőcsonk felszereléséhez először az **A** és **B*** anyacsavart lazítjuk meg. Azután lehúzzuk a **C** hüvelyt és felszereljük a **D** üritőcsonkot. Végül ismét meghúzzuk a **B** és **A** anyacsavart.

***) Figyelem! Új tömítés felszereléséről gondoskodjunk.**

Suomi
<p>STAD Kuva 1. Kiinni oleva venttiili. Kuva 2. Auki 2,3 kierrosta. Kuva 3. Täysin auki oleva venttiili.</p>

Sääto

Sääto venttiilille, jolla on tietty painehäviö ja joka esimerkiksi vastaa lukua 2,3 säätökäyrästössä tapahtuu seuraavasti:

- Sulje venttiili kokonaan (kuva 1).
- Avaa venttiili 2,3 kierrosta (kuva 2).
- Kuusiokoloavaimella (3 mm) ruuvataan sisäkaraa myötäpäivään kunnes se on pohjassa.
- Nyt venttiili on esisäädetty.

Jokaiselle venttiilikoolle on oma painehäviökäyrästö josta voidaan lukea painehäviö eri esisäätoarvoilla ja vesimääriillä.

→ = Suositeltu virtaussuunta mahdollisimman tarkan säädön saauuttamiseksi.

Tyhjennys

Kannen **A** alla on ura 5 mm:n kuusiokoloavaimelle. Avaa 8-14 kierrosta tyhjentämistä varten.

Tyhjennysvarusteen asentaminen (kuva 4)*

Asenna tyhjennysnipa irrottamalla kansi **A** ja mutteri **B***. Poista sen jälkeen holkki **C** ja asenna tyhjennysnipa **D** aukko haluttuun suuntaan. Kiristä lopuksi mutterit **B** ja kansi **A**.

***) HUOM! Uudet tasotiivisteet pitää asentaa.**

Português
<p>STAD Fig. 1. Válvula fechada. Fig. 2. A válvula está aberta 2,3 voltas. Fig. 3. Válvula totalmente aberta.</p>

Regulação

A regulação de uma válvula para determinada perda de carga, que corresponde por exemplo à posição 2,3, deve efectuar-se como se segue:

- Fechar completamente a válvula (Fig. 1.)
- Abrir a válvula até à posição de regulação 2,3 (Fig. 2)
- Com uma chave Allen, rodar o fuso, interior, ho sentido dos ponteiros do relógio até sentir que chegou ao fundo.
- A válvula está agora pré-regulada.

Para cada tamanho de válvula, há um diagrama de perdas de carga mostrando a relação entre a perda de carga e as diferentes pré-regulações e caudais.

→ = Sentido do caudal aconselhado para uma maior precisão.

Purga

Por baixo da tampa **A** existe uma ranhura para uma chave Allen de 5 mm. Para ajustar, abrir de 8 a 14 voltas.

Instalação do Kit de drenagem (fig. 4)*

Para a montagem de uma válvula de purga, desapertar as porcas **A** e **B***, tirar o acessório **C**, manter a válvula **D** depois reapertar as porcas **B** e **A**.

***) N.B. Uma nova junta pode ser instalada.**

Español
<p>STAD Fig. 1. Válvula cerrada. Fig. 2. Válvula ajustada en la posición 2.3. Fig. 3. Válvula completamente abierta.</p>

Preajuste

El ajuste de una válvula a la posición 2.3 (que corresponde a unos valores de caudal y pérdida de carga), se hace de la siguiente manera:

- Cerrar completamente la válvula (fig. 1).
- Abrir la válvula hasta la posición de ajuste 2.3. (fig. 2).
- El vástago interior se atornilla en el sentido de las agujas del reloj con una llave Allen (3 mm) hasta llegar a su tope.
- La válvula estará ahora preajustada. Volver a colocar el tornillo de fijación del volante. La válvula una vez preajustada, podrá cerrarse cuando se desee y abrirse, sólo, hasta el tope bloqueado en la posición 2.3.

Para cada diámetro de válvula hay un diagrama que relaciona la pérdida de carga y el caudal en cada posición de la válvula.

→ = Dirección, de flujo, aconsejada para obtener una precisión máxima .

Vaciado

Desatornillar la tapa **A** e introducir la llave Allen de 5 mm en el alojamiento practicado. Para abrir, girar la llave de 8 a 10 vueltas.

Montaje del dispositivo de vaciado (fig. 4)*

Para montar el dispositivo de vaciado, desatornillar las piezas **A** y **B***, sacar el rácor **C**, montar el dispositivo **D** y volver a atornillar las mismas piezas **A** y **B**.

***) NOTA! Deberán colocarse juntas nuevas.**

Русский
<p>STAD Рис. 1 Клапан закрыт. Рис. 2 Клапан открыт на 2.3 оборота. Рис. 3 Полное открытие клапана.</p>

Предустановка

Первоначальная установка клапана для индивидуального перепада давления (например, соответствующая позиции предустановки 2.3) должна выполняться следующим образом:

- Полностью закройте клапан (Рис.1)
- Откройте клапан на величину 2.3 оборота (Рис.2)
- Используя прилагаемый ключ, закрутите внутренний стержень по часовой стрелке до упора.
- Теперь клапан предустановлен. Чтобы определить первоначально установленную величину на клапане, сначала закройте его. Теперь шкала стоит на нуле. Затем полностью его откройте: шкала показывает первоначально установленную величину, в данном случае 2.3 (Рис.2). Для каждого размера клапана имеются диаграммы перепада давления, показывающие изменения перепада давления для различных величин установки и расхода.

→ = рекомендуемое направление потока для большей точности.

Дренаж

Под крышкой **A** находится отверстие для 5 мм прилагаемого ключа. Поверните его на 8-14 оборотов для дренажа.

Установка дренажного устройства (Рис.4)*

Вставьте дренажный ниппель, отвинтив крышку **A** и гайку **B***. Затем удалите часть **C** и наденьте вращающийся дренажный ниппель **Д**, после чего закрутите гайку **В** и наденьте колпачок **A**.

***) Примечание! Установить новые прокладки.**

Italiano
<p>STAD Fig. 1. Valvola chiusa. Fig. 2. Valvola aperta a 2,3 giri. Fig. 3. Valvola completamente aperta.</p>

Pretaratura

Il settaggio di una valvola per una determinata caduta di pressione, corrispondente ad esempio a 2,3 giri, si esegue nel modo seguente:

- Chiudere completamente la valvola (fig. 1).
- Aprire la valvola fino al valore voluto di 2,3 (fig. 2).
- Usando una chiave a brugola da 3 mm avvitare completamente la vite interna.
- La valvola è così tarata.

Per ogni diametro esiste un diagramma che indica le diverse cadute di pressione, in funzione del valore di taratura e della portata.

→ = Senso di flusso da rispettare per ottenere la corretta lettura, vedere disegno in copertina.

Scarico

Sotto il tappo si trova la sede per la chiave a brugola da 5 mm. Per lo scarico aprire di 8-14 giri.

Installazione del kit di scarico (fig. 4)*

Il nipplo di scarico viene montato svitando prima i dadi **A** e **B*** e poi il manicotto **C**. Si procede poi al montaggio del nipplo **D**. Avvitare successivamente i dadi **B** e **A**.

***) Montare guarnizioni piane nuove.**